

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་སྒྲིན་ལམ།

## Modlitwa do Dharmaradży Czogyala

འགྲུར་མེད་དབྱིངས་ལས་གཡོས་མེད་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ། །  
དགོངས་རྟོགས་མཐའ་དང་བྲལ་བ་ནམ་མཁའི་རྫོང་། །  
འཕྲིན་ལས་ཐོགས་པ་མེད་པའི་ནོར་བུའི་འོད། །  
དུས་མཐའི་ལྷན་པ་སེལ་བའི་རིན་པོ་ཆེ། །

Niezachwiany Królu Dharmy, który z niezmiennej przestrzeni wiedzy oraz przekraczającego wszelkie granice urzeczywistnienia przestrzeni nieba (Namkhai), manifestujesz oświecone działania, będące wiecznie lśniącem klejnotem (Norbu), wypędzającym ciemność wszystkich czasów. O Drogocenny (Rinpocze).

འཁོར་བའི་ནད་གདོན་འཛོམས་པའི་བདུད་ཚི་སྒྲིན། །  
ཐར་པའི་ལམ་གྱི་བར་ཚད་རྫོགས་པའི་ཤོགས། །  
མ་རིག་སྒྲིག་རུམ་གཞིལ་བའི་ཡེ་ཤེས་འོད། །  
ཞབས་བརྟན་ཅིང་མཐའ་འཕྲིན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

Jesteś lekarstwem, które usuwa choroby i trudności.  
Jesteś przyjacielem usuwającym przeszkody na drodze do wolności.  
Jesteś światłem mądrości, które usuwa mrok ignorancji.  
Obyś żył długo i spełnił do końca cel swoich oświeconych działań.

མི་མཐུན་རྐྱེན་ལས་སྐྱོལ་བའི་སྣོབས་ལྗན་པ། །  
ལུས་ལྷོག་ལུས་པ་གསོ་བའི་བྱམས་ལྗན་མ། །  
ཉམས་རྟོགས་པོགས་འདོན་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་སྤྱན། །  
ཞབས་བརྟན་ཅིང་མཐའ་འཕྲིན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

Jako silny ojciec, uwalniasz nas z niewoli negatywnych warunków i okoliczności.  
Jako dobra matka, wzmacniasz nasze ciało i siłę życiową.  
Jako brat w Dharmie, wspierasz i rozwijasz nasze wglądy i urzeczywistnienia.  
Obyś żył długo i zmanifestował wszystkie swoje oświecone działania.

རྟོག་ཏུ་ཉམས་མེད་སྣོད་གི་སྤུམ་རའི་དབུས། །  
བཅོས་མེན་དད་པའི་མི་རྟོག་དཀར་པོ་འདྲི། །  
བརྩེ་ཆེན་རྒྱ་ཡིས་གསོས་ཏེ་བྱེད་ལ་འབུལ། །  
ཞབས་བརྟན་ཅིང་མཐའ་འཕྲིན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག། །

W niezmaconym ogrodzie środka serca,  
biały kwiat szczerzego oddania,  
utrzymuje się na powierzchni wód wielkiej miłości, które ofiarowuję Tobie.  
Obyś żył długo i zmanifestował wszystkie swoje oświecone działania.

ཀ་དག་གཡོ་བ་མེད་པའི་རྫོང་དབྱིངས་ན། །

སྤྱན་བྱབ་འགག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱས། །

འོད་གསལ་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གདམས་པ་སྤེལ། །  
གསོལ་བ་འདེབས་སོ་མཁྱེན་བརྩེས་ལྷགས་རྗེས་བྱེད། །

W przestrzeni bezmiaru niezachwianej pierwotnej czystości  
spontanicznie przybywa cech nieustającej mądrości.  
Tam też rozprzestrzeniasz przesłanie czystego światła Dzogpa Czenpo.  
Przyjmij nas proszę w swoim oświeconym stanie mądrości, miłości i współczucia.

ཅེས་དུས་མཐའི་རྫོགས་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་པ་ཚོས་རྒྱལ་ནམ་མཁའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆའི་སྐྱེ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་ཞིང་མཛད་འཕྲིན་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པའི་དྲི་མེད་སློན་ལམ་འདི་ཉིད་གང་གི་ཞབས་འོག་པ་བརྟན་འཛིན་དབང་རྒྱལ་གྱིས་སློ་གོ་རི་ཡའི་རྒྱལ་སོལ་ལ་འགྲུལ་བཞུད་སྐབས་(༢༠༡༥/༡༡/༡༧) གསོལ་བ་ཕུར་ཚུགས་སུ་བཏབ་པའོ། །།

Ta płynąca z serca, skromna modlitwa, została napisana przy okazji podróży przez Tenzina Wangyala, 17 września 2018 roku w stolicy Korei Płd. Seulu.  
Na angielski przełożył: Steven Goodman, 21 września 2018 roku.  
Na polski przełożył: Jarosław Kotas, 23 września 2018 roku.

ཅེས་དུས་མཐའི་རྫོགས་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་པ་ཚོས་རྒྱལ་ནམ་མཁའི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆའི་སྐྱེ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་ཞིང་མཛད་འཕྲིན་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པའི་དྲི་མེད་གསོལ་འདེབས་སློན་ལམ་འདི་ཉིད་རིན་པོ་ཆེ་མཚོགས་སྐྱེ་ཞི་དབྱིངས་སུ་གཤེགས་པར་ཐོས་མ་ཐག་ཏུ་ཚིག་རྒྱང་བཞི་པ་དེ་“སློང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་”ཞེས་པར་ཁ་རྒྱུར་ཞུས་ཏེ་ཞབས་འོག་པ་བརྟན་འཛིན་དབང་རྒྱལ་གྱིས་རྒྱ་གར་རྒྱལ་སོལ་ལེ་(༢༠༡༥/༡༡/༢༤)ནས་གསོལ་བ་ཕུར་ཚུགས་སུ་བཏབ་པའོ། །།

Oświecone ciało, mowa i umysł jogina dzogchen, Dharmaradży Namkhaia Norbu Rinpoche przyniosły do nas Dharmę w tych trudnych czasach końca. Słyszymy teraz o tym, jak jego subtelna forma wkroczyła w Wymiar Spokoju. Nieznacznie więc zmieniłem czwartą linijkę ostatniej strofy wiersza.  
Ja Tenzin Wangyal, w skromności poczyniłem tę notatkę w New Delhi, 28 września 2018 roku.